

Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la hom'	Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la mond'	Bob Dylan , Blowin' in the Wind	Bob Dylan , Die Antwort weiß ganz allein der Wind
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>		<i>tradukita de Hans Bradtke</i>
Kiom da mono elspezas la hom' Por la armilar' sur la ter'? - Kaj kiom da vortoj diratas de li? Kaj ne malpliigas mizer'!	Kiom da mono elspezas la mond' por bomboj, rake-toj kaj mort'? Multaj sin gloras, paradas per bus', sufer' nek mildigas nek sort'.	How many roads must a man walk down Before you call him a man? How many seas must the white dove sail Before she sleeps in the sand?	Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid? Wie viele Meere auf dieser Welt sind Meere der Einsamkeit?
Ĉu devos okazi la lasta milit' Kun neimagebla mizer'? Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Kiom okazu ankoraŭ mizer', ĝis venos por savo la vort'?. Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Yes, and how many times must the cannonballs fly Before they are forever banned? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Wie viele Mütter sind lang schon allein und warten und warten noch heut? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter' Kondukas al senesperc'?' - Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond' Plenplenas de plor' kaj tristec'?' -	Kiom da vojoj en tuta la mond' abundas per lar-moj, sufer'?' Kaj oceanoj ĝis mara profund' plenplenas per trista mizer'!	Yes, and how many years can a mountain exist Before it is washed to the sea? Yes, and how many years can some people exist Before they're allowed to be free?	Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei und würden es so gerne sein? Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh und schlafen vor Hunger nicht ein?
Kaj kiom da inoj atendas, ho ve, Kaj restas en tia solec'?' Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Kiom da inoj dum tutsola viv' atendas en vea toler'?' Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Yes, and how many times can a man turn his head And pretend that he just doesn't see? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Wie viele Tränen erleben bei Nacht: Wann wird es für uns anders sein? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
...

Kiom da homoj en malliberec' Suferas nur pro opi- ni'? - Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes, Malsatas sur ter tiu ĉi?	Kiom da homoj en malliberec' sopiras la ŝanĝon de l' stat'? Kaj geinfanoj milionoj dum nokt' ne dormas pro morda malsat'!	Yes, and how many times must a man look up Before he can see the sky? Yes, and how many ears must one man have Before he can hear people cry?	Wie viele Berge von Geld gibt man aus für Bomben, Raketen und Tod? Wie große Worte macht heut mancher Mann und lindert damit keine Not?
Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi? Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bo- nas fat'!" Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Yes, and how many deaths will it take 'til he knows That too many people ha- ve died? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.	Wie großes Unheil muss erst noch geschehn, damit sich die Mensch- heit besinnt? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
...

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLON (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>.

Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/>

Bob-Dylan-Blowin-in-the-Wind

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLON (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Joaachim_Gie%C3%9Fner.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLON (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8a2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLON (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 - †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml.

Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.